

Hanouka, bénédictions et chants...

<p>BarouH ata adonaï élohénou mélèH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhadlik ner chel Hanouka BarouH ata adonaï élohénou mélèH haolam chéassa nissim laavoténou bayamim hahem bazéman hazé <i>Bénis sois-tu Eternel notre Dieu, roi du monde, qui nous a sanctifié par tes commandements et nous a ordonné d'allumer les lumières de Hanouka. Bénis sois-tu Eternel notre Dieu, roi du monde, qui a fait des miracles pour nos ancêtres en ces temps-là.</i> (Le premier soir on ajoute : BarouH ata adonaï élohéou mélèH haolam chéHéHéyanou vékiyémanou véhiguianou lazéman hazé.)</p>			<p>ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של חנכה. ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, שעשה נסים לאבותינו, בימים ההם בזמן הזה. (ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה)</p>
<p>Maoz Tsour yéhouati léHa naé léchabéaH Tikon beit téfilati vécham toda nézabéaH léèt taHin matbéaG Mitsar haménabéaH az egmor béchir mizmor Hanoukat hamizbéaH</p>	<p>מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח לעת תכין מטבח מצר המנבח אז אגמר בשיר מזמור חנכת המזבח</p>	<p>Hanérot halalou anou madlikim al hanissim véal haniflaot véal hatéchouvot véal hamilHamot chéassita laavoténou bayamim hahem bazéman haze <i>Ces bougies, nous les allumons en souvenir des miracles et des merveilles, des sauvetages et des batailles que tu as menés pour nos ancêtres à cette époque</i></p>	<p>הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה על ידי כהניך הקדושים וכל שמונת ימי חנכה הנרות הללו קדש הם ואין לנו רשות להשתמש בהם אלא לראותם בלבד כדי להודות ולהלל לשםך הגדול על נסיד ועל ישועתך ועל נפלאותיך</p>
<p><i>Merveilleux soir de Hanouka Gloire à Dieu qui nous le donna Ravissante fête de belles lumières Chaque jour une de plus qu'hier Rouges vertes jaunes bleues À la gloire de notre Dieu Chantons tous, grands et petits, Maoz Tsour yéhouati</i></p>	<p>חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה נקם נקמת עבדיך מאמה הרשעה כי ארכה השעה ואין קץ לימי הרעה דחה אדמון בצל צלמון הקס לנו רועים שבעה</p>	<p><i>La toupie tourne... Sévivon sov sov sov Hanouka hou Hag tov Hanouka hou Hag tov sévivon sov sov sov sov nassov ko vaHo Nes gadol haya po/cham</i></p>	<p>סביבון סוב סוב סוב חנכה הוא חג טוב, חנכה הוא חג טוב סביבון סוב סוב סוב. סוב נסוב כה וכה נס גדול היה פה/ שם</p>
<p>Lève la tête peuple d'Israël et que ton chant de fête monte jusqu'au ciel fais sonner les trompettes fait battre le tambour et que ton chant célèbre Juda le héros du jour chante sa gloire célèbre sa splendeur et que sa victoire reste dans nos cœurs</p>	<p>הבה נרימה נס ואבוקה לחד פה נשירה שיר- החנכה מכבים אנחנו, דגלנו רם, נכון, ביונים נלחמנו ולנו הנצחון. פרח אל פרח זר גדול נשזר, לראש המנצח, מכבי גבור.</p>	<p><i>Quelle belle fête... Hanouka Hanouka Hag yafé kol kaH Or Haviv misaviv gil léyéHéd raH Hanouka Hanouka sévivon sov sov Sov na sov sov na sov ma naim ma tov</i></p>	<p>חנכה, חנכה חג יפה כל כך אור חביב מסביב גיל לילך רך. חנכה, חנכה סביבון סוב סוב סוב נא סוב, סוב נא סוב מה נעים מה טוב.</p>
<p><i>Qui dira les actes de courage d'Israël... Miyémalel gevourot israel otam mi ymné hen béHol dor yakoum haguibor goel haam chma bayamim hahèm baszeman hazé, makabi mochia oufodé ouvyaménou kol am israel itaHéd yakoum véygael.</i></p>	<p>מי ימלל גבורות ישראל, אותן מי ימנה? הן בכל דור ימים הגבור גואל העם. שמעו! בימים ההם בזמן הזה מכבי מושיע ופודה, ובמינו כל עם ישראל ותאחד, ימים ויגאל</p>	<p><i>Ma petite bougie... Ner li ner li ner li dakik baHanouka néri adlik baHanouka néri yair baHanouka chirim hachir</i> <i>Repousser les ténèbres... Banou HocheH légarech Bényadénou Or vaèch Kol éHad hou or katan Vékoulanou or étan Soura Hoche Hala chHorSoura mipné haor</i></p>	<p>באנו חושך לגרש בידינו אור ואש כל אחד הוא אור קטן וכולנו אור איתן סורה חושך הלאה שחור סורה מפני האור!</p>